

INFORMATION PERSONNELLE

Noms / Prénom
Nationalité/Passeport
Adresse
Téléphone
Courriel
Date de naissance

Tercero Lafon, Samuel
Espagnole / BC302344
Gerstkamp 123, 2592CR, La Haye (Pays-Bas)
Fixe: +31 702 157 618 Portable: +31 681 714 099
samueltercero@gmail.com
1^{er} Décembre 1981

DOMAINE DE COMPETENCE

TRADUCTEUR DE LANGUE ESPAGNOLE (langues source: anglais et français)
Membre actif de l'Association internationale des traducteurs de conférence

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- Nom de l'employeur
 - Dates
- Secteur d'activité
 - Poste occupé
- Principales activités et responsabilités

Agence internationale de l'énergie atomique, Vienne, Autriche
Collaborations comme traducteur temporaire en 2009 y 2011
Organisation internationale
Traducteur de langue espagnole
- Traduction de textes scientifiques et techniques
- Traduction de comptes-rendus et lettres officielles

- Nom de l'employeur
 - Dates
- Secteur d'activité
 - Poste occupé
- Principales activités et responsabilités

Cour pénale internationale, La Haye, Pays-Bas
Collaborations comme traducteur temporaire depuis 2006
Organisation internationale
Traducteur de langue espagnole
- Traduction de textes juridiques, administratifs, financiers et relatifs aux droits de l'homme
- Gestion de demandes de terminologie
- Création de guides linguistiques pour les traducteurs indépendants

- Nom de l'employeur
 - Dates
- Secteur d'activité
 - Poste occupé
- Principales activités et responsabilités

CPSL, Barcelone, Espagne
Novembre 2008 - Janvier 2010
Agence de traduction
Linguistic lead
- Traduction et révision de documents du Parlement Européen, la Commission Européenne et autres institutions Européennes
- Création de guides linguistiques pour les traducteurs indépendants
- Correction d'épreuves

- Nom de l'employeur
 - Dates
- Secteur d'activité
 - Poste occupé
- Principales activités et responsabilités

Seprotec, Lérida, Espagne
Janvier 2004 - Mai 2005
Agence de traduction
Traducteur et interprète de langue espagnole (indépendant)
- Traduction et interprétation pour la Cour de Lérida

EDUCATION ET FORMATION

- Date
- Nom de l'établissement
- Intitulé du diplôme délivré

Septembre 2006
I.S.T.I. (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes) – Bruxelles, Belgique
DESS Traduction ès Relations internationales.

- Date
- Nom de l'établissement
- Intitulé du diplôme délivré

Juin 2005
Université Le Mirail – Toulouse, France
Maîtrise en Langues Etrangères Appliquées: Traduction, Droit et Commerce international.

- Date
- Nom de l'établissement
- Intitulé du diplôme délivré

Juin 2002
Lycée Marie Curie – Tarbes, France
Brevet de Technicien Supérieur en Commerce international: Logistique et Marketing.

- Date
- Nom de l'établissement
- Intitulé du diplôme délivré

Septembre 1999
Lycée Edmond Rostand – Bagnères de Luchon, France
Baccalauréat Général Économique et Social. Mention AB.

**APTITUDES ET COMPETENCES
PERSONNELLES**

Langue maternelle

ESPAGNOL

Autres Langues

Auto-évaluation:

Niveau européen ():*

Français

Anglais

Catalan

Portugais

Comprendre		Parler		Ecrire
Ecouter	Lire	Conversation	Exposé oral	
Utilisateur expérimenté (C2)	Utilisateur expérimenté (C2)	Utilisateur expérimenté (C2)	Utilisateur expérimenté (C2)	Utilisateur expérimenté (C2)
Utilisateur expérimenté (C2)	Utilisateur expérimenté (C2)	Utilisateur expérimenté (C1)	Utilisateur expérimenté (C1)	Utilisateur expérimenté (C1)
Utilisateur expérimenté (C2)	Utilisateur expérimenté (C2)	Utilisateur indépendant (B2)	Utilisateur indépendant (B2)	Utilisateur indépendant (B2)
Utilisateur indépendant (B1)	Utilisateur indépendant (B1)	Utilisateur indépendant (B1)	Utilisateur élémentaire (A2)	Utilisateur élémentaire (A2)

(*): Cadre européen commun de référence (CECR).

Aptitudes et compétences sociales

- Aptitudes au travail en équipe acquises au cours de mes expériences professionnelles. Aptitudes à la coordination, à la gestion et au suivi de projets (publication de bulletins terminologiques pour la Cour Pénale Internationale).

- Adaptation aux particularités d'un environnement multiculturel (Cour pénale internationale, Transnational Institute).

Aptitudes et compétences informatiques

- Bonne maîtrise des logiciels Microsoft Office (Word, Excel et PowerPoint).
- Bonne maîtrise de logiciels d'aide à la traduction (Trados, Winalign, Isiview et Isitem).
- Connaissance de base des applications graphiques (Adobe Illustrator, PhotoShop).

Permis de conduire

Permis B1

INFORMATION COMPLEMENTAIRE

CENTRES D'INTERETS

Musées et expositions, photographie, édition de vidéos.

Sports : tennis, escalade, natation et surf.

Références disponibles sur demande.